

# AZAROAK EMAKUMEENGANAKO INDARKERIAREN AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA

# 25

B

**Bilbao**  
UDALA  
AYUNTAMIENTO



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

**BilbaoArte**

BERDINSAREA



EMAKUMEEN AURKAKO  
INDARKERIARI EZ  
NO A LA VIOLENCIA  
CONTRA LAS MUJERES

CONTRA LAS VIOLENCIAS SEXISTAS DE TODOS LOS DÍAS

# ANDRE TA JABE

IDENTIFICANDO, DENUNCIANDO Y TRANSFORMANDO

PARTE-HARTZEKO  
OINARRIAK

UPV-EHU DEIALDIA

BASES DE PARTICIPACIÓN  
CONVOCATORIA UPV-EHU

# Aurkibidea

## Indice

<b>1</b>	<b>Helburua</b>	<b>Objeto</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Parte hartzearen deskribapena</b>	<b>Descripción de la participación</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>Tipologia</b>	<b>Tipología</b>	<b>5</b>
<b>4</b>	<b>Proiektuen ekoizpenerako onurak eta zenbatekoak</b>	<b>Beneficios y cuantías para la producción de los proyectos</b>	<b>6</b>
<b>5</b>	<b>Emateko prezedura</b>	<b>Procedimiento de concesión</b>	<b>7</b>
5.1	Eskaeraren aurkezpena	Presentación de solicitud	
5.2	Aurkeztu beharreko dokumentazioa	Documentación que debe presentarse	
5.3	Hautaketa prozesua	Proceso de selección	
<b>6</b>	<b>Betebeharrak eta ezbetetzeak</b>	<b>Obligaciones e incumplimiento</b>	<b>8</b>
6.1	Onuradunen betebeharrak	Obligaciones de las personas beneficiarias	
6.2	Ez betetzeak	Incumplimiento	
<b>7</b>	<b>Konfidentzialtasuna</b>	<b>Confidencialidad</b>	<b>9</b>
<b>8</b>	<b>Publizitatea</b>	<b>Publicidad</b>	<b>10</b>
<b>9</b>	<b>Proiektuen jabetza</b>	<b>Propiedad de los proyectos</b>	<b>11</b>
<b>10</b>	<b>Interpretazioa</b>	<b>Interpretación</b>	<b>11</b>



## Helburua Objeto

Oinarri hauen helburua Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta eta Hiritarren sailak eta UPV/EHUko Arte Ederretako Fakultateko Unibertsitate Hedapeneko Dekanordetzak, bertako ikasleei zuzendurik, antolatutako lehiaketaren erregulazioa eta deialdia egitea da. Horren bidez, Arte Ederretako ikasleei 2015 **ARLO KOMUNITARIOAN EMAKUMEEN KONTRAKO INDARKERIAREN PREBENTZIORAKO, ANDRE TA JABE PROGRAMAN** parte har dezaten.

El objeto de estas bases es la regulación y convocatoria del concurso organizado por El Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, y el Vicedecanato de Extensión Universitaria de la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU dirigido al alumnado de la misma para participar en el **PROGRAMA ANDRE TA JABE** para la **PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES EN EL ÁMBITO COMUNITARIO 2015**.



# Parte-hartzearen deskribapena

## Descripcion de la participación

**ANDRE ETA JABE**ren babespean Azaroaren 25ean ospatuko den Emakumeen kontrako Indarkeriaren Nazioarteko Egunaren inguruan **HAUTATUTAKO** ikasleriak parte-hartu beharko duen ekintza bi antolatu dira.

En torno al Día internacional contra la Violencia hacia las Mujeres que se celebra el 25 de Noviembre bajo el paraguas **ANDRE TA JABE** se han organizado dos acciones en las que el alumnado **SELECCIONADO** deberá participar.

### 2.1

#### World kafea World café

Programaren lehenengo ekintza azaroaren 12 egingo da, honetan Bilboko 8 barrutietan lan egiten duten hainbat gizarte eragile elkartzuko dira, bateratze-lan bat egitea eta arlo komunitarioan emakumeen kontrako indarkeriaren prebentzio estrategiei dagokienez konpromiso espezifikokoak bilatzea dutelarik helburu. Elkartze hau barrutietan banatutako 8 mahaik osatzen duten World kafean oinarritutako formatu baten planteatzen da.

**UPV/EHU**ko Arte Ederretako Fakultateko ikasleek behaketa eta entzute aktiboko ariketa bat egingo dute eta grafic recording teknikaren bidez eztabaidetatik jasotako ideiak irudi bidez adieraziko dituzte.

Horren ostean, World Kafetik ateratako ondorioak islatzen dituen lan? bat garatu beharko dute.

La primera acción del programa, que se realizará el día 12 de noviembre, consistirá en un encuentro en el que se reunirán diversos agentes sociales que trabajan en los 8 distritos de Bilbao con el fin de realizar una puesta en común y buscar compromisos específicos en lo que se refiere a estrategias de prevención de la violencia contra las mujeres en el ámbito comunitario. Este encuentro se plantea en un formato basado en World Café configurado con 8 mesas distribuidas por distritos.

El alumnado de la Facultad de Bellas Artes de la **UPV/EHU** tras un ejercicio de observación y escucha activa, podrán representar visualmente in situ mediante la técnica de grafic recording las ideas que el debate les suscite.

Con posterioridad deberán desarrollar un trabajo en el que se reflejen las conclusiones extraídas del World Café.

## 2.2 Kaleko ekintza Acción de calle

Azaroaren 21 ean, ikasleek **BERAIEN EZAGUTZA ARLOAREKIN ZUZENEAN LOTURIKO LAN BAT** sortu beharko dute, bertan, bereziki honetarako pentsatutako euskarri baten, edozein eratako eraso sexistaren inguruko errefusa adieraziko dute. Sorkuntza edo lan hau kalean egingo da bertara hurbildu nahi duten pertsona guztien aurrean eta Arte Ederretako Fakultateko ikasleen parte-hartzearekin.

Proiektu honetan ikasleek bakarka edo gehienez jota pertsona bik osatutako taldeetan parte-hartu halako dute.

El día 21 de noviembre, el alumnado deberá crear **UN TRABAJO DIRECTAMENTE RELACIONADO CON SU ÁREA DE CONOCIMIENTO**, que expresará el rechazo a cualquier tipo de violencia sexista, en un soporte especialmente pensado para ello. Esta creación o trabajo se realizará en la calle ante la mirada atenta de todas aquellas personas que deseen aproximarse y con la participación del alumnado de la Facultad de Bellas Artes.

El alumnado podrá participar en este proyecto de forma individual o en grupo, integrado por un número máximo de 2 personas.



## Tipologia Tipología

Lana errotulkiz, sprayz edo margo akrilikoz 2mx2mko binilodun euskarri baten egingo da.

Proiektu artistikoak deialdi honetarako espresuki eginak eta diseinatuak izango dira.

El trabajo se realizará sobre un soporte de vinilo de 2mx2 m con rotuladores, sprays, o pintura acrílica.

Los proyectos artísticos serán elaborados y diseñados ex profeso para esta convocatoria



## Proiektuen ekoizpenerako onurak eta zenbatekoak

### Beneficios y cuantías para la producción de los proyectos

Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailak gehienez jota 300 euro emango dizkie hautatzen dituzten Arte Ederretako Fakultateko ikasleei. Gainera, Bilboko Udalak ziurtagiri bat emango die jardueran parte hartzeagatik.

Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailak 150 euroko zenbatekoa emango die hautatutako ikasleei aurrerakin gisa, lana sortzeko gastuak estaltzeko. Gero, sortzaileek zenbateko horren gastua justifikatzeko fakturak aurkeztu beharko dituzte.

Faktura horiek proiektuak diseinatu eta burutzeko denbora tartearen barruko data edukiko dute.

Proiektu bakoitzeko kobrantza-eskaera bakarra aurkeztu ahal izango da eta egokitzat jotzen diren fakturak sartuko dira.

Sorkuntza gastuak ez badira osorik justifikatzen, hau da, ez badira 150 euroko zenbatekora heltzen, gainerakoa zenbateko osotik deskontatuko da.

Gainerako 150 euroak, proiektuaren garapenari dagozkionak, programaren amaieran ordainduko dira.

Ikasleak adierazitako kontu korrontean egingo da ordainketa.

El Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao abonará hasta un máximo de 300,00 euros al alumnado de la Facultad de Bellas Artes que resulte seleccionado, así como también, se entregará un certificado emitido por el Ayuntamiento de Bilbao por la participación en la actividad.

El Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, hará entrega al alumnado seleccionado, del importe de 150,00 euros en concepto de anticipo con el objeto de cubrir gastos de producción, los cuales serán justificados con sus respectivas facturas por los creadores y creadoras.

Dichas facturas deberán tener una fecha de emisión comprendida entre el período de diseño y ejecución de los proyectos.

Sólo podrá presentarse una solicitud de cobro por proyecto, en la que se incluirán las facturas que se consideren procedentes.

En el supuesto de que los gastos de producción no resulten justificados en su totalidad, esto es, no alcancen la cuantía establecida de los 150,00 euros, la cantidad restante será descontada del importe total.

Los 150,00 euros restantes correspondientes al desarrollo del proyecto, serán abonados a la finalización del programa. El pago se abonará en la cuenta bancaria indicada por la o el estudiante.



## Emateko prozedura Procedimiento de concesión

### 5.1

#### Eskaeraren aurkezpena Presentación de solicitud

Urriaren 15etik 29ra, biak barne, Arte Ederretako Fakultateko ikasleek **ANDRE TA JABEN** parte hartzeko eskaerak aurkeztu ahal izango dituzte.

Helbide elektronikoko bat dago horretarako: [geubiok@ayto.bilbao.net](mailto:geubiok@ayto.bilbao.net)

Eskaerak behar bezala beteko dira eta eskatutako dokumentazioa erantsiko da. Guztia adierazitako helbidera bidali behar da.

Desde el día 15 de octubre y hasta el 29 de octubre, ambos inclusive, el alumnado de la Facultad de Bellas Artes podrá presentar las solicitudes para participar en **ANDRE TA JABE** en la siguiente dirección de email: [geubiok@ayto.bilbao.net](mailto:geubiok@ayto.bilbao.net)

Las solicitudes, debidamente cumplimentadas en todos sus términos y acompañadas de la documentación preceptiva, se deberán enviar a la dirección de email habilitada para ello.

### 5.2

#### Aurkeztu beharreko dokumentazioa Documentación que debe presentarse

- **ANDRE TA JABE** programan parte hartzeko Eskaera Fitxa.
- Bankuko datuen fitxa.
- Txosten bat (pdf formatuan), gehienez ere 6 orrikoa: Curriculum vitae laburra eta gehienez ere 4 irudiko portfolio bat.

- Ficha de Solicitud participación Programa **ANDRE TA JABE**.
- Ficha de datos bancarios.
- Dossier **EXPLICATIVO EN EL QUE SE INCLUYA UN** breve currículum vitae, portfolio máximo 4 imágenes y un texto en el que explique brevemente su motivación para participar. Soporte informático pdf (máximo 6 págs).

### 5.3

#### Hautaketa prozesua Proceso de selección

Hiru adituk osatutako epaimahai bat egongo da erakunde bietako ordezkariekin (Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Saila eta UPV/EHUKO Arte Ederretako Fakultatea). Haiek aukeratuko dituzte parte hartuko duten ikasleak, objektibotasuna, berdintasuna eta diskriminaziorik eza bermatzeko irizpideak aplikatuko dira.

Gutxienez 8 pertsona eta gehienez 16 hautatuko dira.

Epaimahaiak azaroaren 6an adieraziko du publikoki nortzuk izan diren hautatuak eta ekintzak burutu baino lehen informazio-bilera batera deituko zaie.

Un jurado compuesto por tres personas expertas, representantes de ambas instituciones (Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao y Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU), realizarán la selección del alumnado participante, siguiendo criterios que garanticen la objetividad, igualdad y no discriminación.

Se seleccionarán un mínimo de 8 personas y un máximo de 16 personas.

La resolución con las personas seleccionadas por el jurado se hará pública el 6 de Noviembre y se les convocará a una reunión informativa previa a la celebración de las actividades.



## Betebeharrak eta ez betetzeak

### Obligaciones e incumplimiento

#### 6.1

##### Onuradunen betebeharrak

##### Obligaciones de las personas beneficiarias

Hautatutako pertsonak izango dira lanen diseinu eta sorkuntzaren arduradunak, bai azaroaren 12an, baita 21ean ere. Aurreikusitako jarduerak garatzeko beharrezko materiala edukitzeaz arduratuko dira, baita sorkuntza-lana antolakuntzari entregatzeaz ere, ekitaldi bakoitzaren amaieran.

Ekintza artistikoa kalean azaroaren 21ean izango da eta horretarako, lana egiteko euskarria antolakuntzak emango du.

Hautatutako pertsonak Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailak eskatzen dien informazioa eman beharko dute.

Era berean, Programan parte hartzeko baldintzetan edo proiektuen garapenean edozein aldaketa ematen bada, unean-unean jakinarazi beharko diote Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailari.

Las personas seleccionadas serán las responsables del diseño y creación de las obras que realizarán tanto día 12, como el día 21 de Noviembre y se ocuparán de tener el material necesario y suficiente, así como de hacer entrega de dicha producción a la organización, al final de cada evento.

Para la acción artística en calle, prevista el 21 de Noviembre, la organización facilitará el soporte mencionado sobre el que realizar la intervención.

Las personas seleccionadas deberán facilitar al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao la información que les sea requerida en el ejercicio de las funciones de la entidad organizadora del evento.

Asimismo, deberán informar puntualmente al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao sobre cualquier alteración en el desarrollo de los proyectos y de las condiciones que les han facultado a participar en el presente Programa.

#### 6.2

##### Ez betetzeak

##### Incumplimiento

Ikasleak ez baditu baldintzak betetzen sorkuntza fasean edo muntaketa fasean, Proiektutik kanporatu egingo dute eta ez du eskubiderik izango ordaintzeko geratzen diren zenbatekoak kobratzeko. Gainera, ordura arte jasotako laguntza ekonomikoak itzuli egin beharko ditu.

El incumplimiento por parte del/la estudiante, tanto en la fase de producción como en el montaje de la intervención conllevará la exclusión del Programa, perdiendo el derecho a percibir las ayudas económicas pendientes, así como la obligación de reintegrar las ayudas económicas recibidas.





# 7

## Konfidentzialtasuna Confidencialidad

**ANDRE TA JABE** Programaren baitan sortutako informazioa ez da beste ezertarako erabiliko, sortu den xederako baino. Datu pertsonalen eta enpresa-datuen konfidentzialtasuna bermatuko da, Oinarri hauetan publizitatearen inguruan jasotako eskumenei kalterik egin gabe.

La información generada en el marco del Programa **ANDRE TA JABE** no será tratada para ningún fin diferente al propio de su ámbito, garantizando la confidencialidad de los datos tanto de carácter personal como empresarial que contengan, sin perjuicio de las facultades en materia de publicidad que se recojan en las presentes Bases.



# 8

## Publizitatea Publicidad

Unibertsitateko hedapeneko dekanordetzak [www.ehu.es/ehusfera/bbaa](http://www.ehu.es/ehusfera/bbaa) blogean **ANDRE TA JABE** Programarako hautatutako ikasleak zeintzuk diren argitaratuko du.

Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailak egoki ikusten duen baliabideen (testuak, argazkiak, bideoak eta abar) eta euskarrien (komunikabideak, espazio birtualak, sare sozialak eta abar) bidez eman ahal izango du **ANDRE TA JABE** programan parte hartzen duten proiektuen berri.

Ikasleek, parte-hartze hutsagatik, bermatzen dute lagunduko dutela komunikabideetan ekimenen berri ematen, elkarrizketa, artikulua, erreportaje eta abarren bidez. Hori guztia Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien sailak koordinatu eta kudeatuta.

El vicedecanato de extensión universitaria publicará en el blog [www.ehu.es/ehusfera/bbaa](http://www.ehu.es/ehusfera/bbaa), la relación de alumnas o alumnos seleccionada para el Programa **ANDRE TA JABE**.

El Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao se reserva los derechos de difusión, mediante los medios que considere convenientes (textos, fotografías, videos, etc.), y en los soportes que procedan (medios de comunicación, espacios virtuales, redes sociales, etc.), los proyectos participantes en **ANDRE TA JABE**.

El alumnado participante, garantiza su disposición a colaborar en la difusión de sus iniciativas en los medios de comunicación, mediante entrevistas, artículos, reportajes... bajo la coordinación y gestión del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.



## Proiektuen jabetza

### Propiedad de los proyectos

Egindako proiektuen jabetza Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailarena izango da.

La propiedad de los proyectos realizados pertenecerá al Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.



## Interpretazioa

### Interpretación

Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Sailak eskubidea izango du Oinarri hauek interpretatzeko, zalantzak sortzen dituen kasuren bat egongo balitz. Bere erabakia behin-betikoa izango da.

El Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao se reserva el derecho de interpretar las presentes Bases ante cualquier situación que presente dudas siendo sus decisiones en tal sentido definitivas.

## INFORMAZIO GEHIAGO

Bilboko Udaleko Berdintasun,  
Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaien Saila

[geubiok@ayto.bilbao.net](mailto:geubiok@ayto.bilbao.net)

Tlf.: 94 4204838

[www.geubiok.net](http://www.geubiok.net)

**GEU BOK! ERASORIK GABEKO  
INTERNET GUNEA.** Emakume eta  
gizonen aukera berdintasunaren aldeko  
eta edonolako indarkeria sexistaren  
aurkako udal webgunea.

## MÁS INFORMACIÓN

Área de Igualdad, Cooperación,  
Convivencia y Fiestas, Ayuntamiento de  
Bilbao:

[geubiok@ayto.bilbao.net](mailto:geubiok@ayto.bilbao.net)

Tlf.: 94 4204838

[www.geubiok.net](http://www.geubiok.net)

**GEU BOK! ERASORIK GABEKO  
INTERNET GUNEA.** Página web  
municipal por la igualdad de mujeres  
y hombres y contra cualquier tipo de  
violencia sexista.

